

西方传统 经典与解释

Classici et commentarii

HERMES

柏拉图注疏集

刘小枫 甘阳 ● 主编



柏拉图 ● 著

游叙弗伦

Euthyphro

顾丽玲 ● 编译



华东师范大学出版社

B502. 232
B927-11

西方传统 经典与解释
classici et commentarii.

HERMES

柏拉图注疏集

刘小枫 甘阳 ● 主编

-20



游叙弗伦

Euthyphro

柏拉图 ● 著 顾丽玲 ● 编译

B502.232

B927-11

图书在版编目(CIP)数据

游叙弗伦 / (古希腊)柏拉图著;顾丽玲编译. —上海:
华东师范大学出版社, 2009. 11

(柏拉图注疏集)

ISBN 978-7-5617-7374-1

I. ①游… II. ①柏…②顾… III. ①柏拉图(前 427~前 347)—哲学思想—研究
IV. ①B502.232

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 215409 号



本书著作权、版式和装帧设计受世界版权公约和中华人民共和国著作权法保护

柏拉图注疏集

游叙弗伦

(古希腊)柏拉图 著

顾丽玲 编译

责任编辑 万 骏
美术编辑 吴正亚
责任制作 肖梅兰

出版发行 华东师范大学出版社
社 址 上海市中山北路 3663 号 邮编 200062
电话总机 021-62450163 转各部门 行政传真 021-62572105
客服电话 021-62865537 (兼传真)
门市(邮购)电话 021-62869887
门市地址 上海市中山北路 3663 号华东师范大学校内先锋路口
网 址 www.ecnupress.com.cn

印 刷 者 上海印刷(集团)有限公司
开 本 890×1240 1/32
插 页 2
印 张 6.75
字 数 140 千字
版 次 2010 年 1 月第 1 版
印 次 2010 年 1 月第 1 次
书 号 ISBN 978-7-5617-7374-1/B·529
定 价 24.80 元

出 版 人 朱杰人

(如发现本版图书有印订质量问题,请寄回本社客服中心调换或电话 021-62865537 联系)

HERMES

柏拉图注疏集

Platonis opera omnia

cum commentariis

in Chinese Translations

刘小枫 甘阳 | 主编

“盛世必修典”——或者说，太平盛世得乘机抓紧时日修典。对于现代之后的中国学术来说，修典的历史使命当不仅是续修中国古代典籍，同时得编修西方古典经籍。

“柏拉图注疏集”将提供足本汉译柏拉图全集（36种+托名作品7种），篇目结构从忒拉绪洛斯的古本“九卷集”，亦收义疏性专著或文集，共含三个部分：

1. 注疏体汉译柏拉图全集
2. 历代柏拉图注疏选刊
3. 柏拉图今解

缘 起

自严复译泰西政法诸书至 20 世纪 40 年代,汉语学界中的有识之士深感与西学相遇乃汉语思想史无前例的重大事变,孜孜以求西学堂奥,凭着个人的禀赋和志趣选译西学经典,翻译大家辈出。可以理解的是,其时学界对西方思想统绪的认识刚刚起步,选择西学经典难免带有相当的随意性。

50 年代后期,新中国政府规范西学经典译业,整编 40 年代遗稿,统一制订新的选题计划,几十年来寸累铢积,至 80 年代中期形成振裘挈领的“汉译世界学术名著”体系。虽然开牖后学之功万不容没,这套名著体系的设计仍受当时学界的教条主义限制。“思想不外义理和制度两端”(康有为语),涉及义理和制度的西方思想典籍未有译成汉语的,实际未在少数。

80 年代中期,新一代学人感到通盘重新考虑“西学名著”清单的迫切性,创设“现代西方学术文库”。虽然从选译现代西学经典入手,这一学术战略实际基于悉心梳理西学

传统流变、逐步重建西方思想汉译典籍系统的长远考虑，翻译之举若非因历史偶然而中断，势必向古典西学方向推进。

90年代以来，西学翻译又蔚成风气，丛书迭出，名目繁多。不过，正如科学不等于技术，思想也不等于科学。无论学界译了多少新兴学科，仍似乎与清末以来汉语思想致力认识西方思想大传统这一未竟前业不大相干。晚近十余年来，欧美学界重新翻译和解释古典思想经典成就斐然，汉语学界若仅仅务竞新奇，紧跟时下“主义”流变以求适时，西学研究终不免以支庶续大统。

西方思想经典即便都译成了汉语，不等于汉语学界有了解读能力。西学典籍的汉译历史虽然仅仅百年，积累已经不菲，学界的读解似乎仍然在吃夹生饭——甚至吃生米，消化不了。翻译西方学界诠释西学经典的论著，充分利用西方学界整理旧故的稳妥成就，於庚续清末以来学界理解西方思想传统的未竟之业意义重大。译界并非不热心翻译西方学界的研究论著，甚至不乏庞大译丛之举。显而易见的是，这类翻译的选题基本上停留在通史或评传阶段，未能向有解释深度的细读方面迈进。设计这套“西方传统：经典与解释”，旨在推进学界对西方思想大传统的深度理解。选题除顾及诸多亟待填补的研究空白（包括一些经典著作的翻译），尤其注重选择思想家和笃行纯学的思想史家对经典的解读。

编、译者深感汉语思想与西学接榫的历史重负含义深远，亦知译业安有不百年积之而可一朝有成。

刘小枫

2000年10月于北京

“柏拉图注疏集”出版说明

“柏拉图九卷集”是有记载的柏拉图全集最早的编辑体例，相传由亚历山大时期的语文学家、数学家、星相家、皇帝的政治顾问忒拉绪洛斯(Θράσυλλος)编订，按古希腊悲剧的演出结构方式将柏拉图所有作品编成九卷，每卷四部(对话作品三十五种，书简集一种，共三十六种)。1513年，意大利出版家Aldus出版柏拉图全集，被看作印制柏拉图全集的开端，遵循的仍是忒拉绪洛斯的体例。

可是，到了18世纪，欧洲学界兴起疑古风，这个体例中的好些作品被判为伪作。随后，现代的所谓“全集”编本迭出，有31篇本或28篇本，甚至24篇本，作品前后顺序编排也见仁见智。

俱往矣！古典学界约在大半个世纪前已开始认识到，怀疑古人得不偿失，不如依从古人受益良多。回到古传的柏拉图“全集”体例在古典学界几乎已成共识(Les Belles Lettres 自上世纪20年代陆续出版的希法对照带注释的 *Platon Œuvres complètes* 以及 Erich Loewenthal 在上世纪40年代编成的德译柏拉图全集均为36种+托名作品7种)，当今权威的《柏拉图全集》英译本(John M. Cooper 主编, *Plato, Complete Works*, Hackett Publishing Company 1984, 不断重印)即完全依照“九卷集”体例(附托名作品)。

“盛世必修典”——或者说，太平盛世得乘机抓紧时日修典。对于推进当今中国学术来说，修典的历史使命当不仅是续修中国古代典籍，同时得编修古代西方典籍。中山大学比较宗教研究所属内的“古典学研究中心”拟定计划，推动修译西方古代经典这一学术大业。我们主张，修译西典当秉承我国清代学人编修古代经典的精神和方法——精神即：敬重古代经典，并不以为今人对世事人生的见识比古人高明；方法即：翻译时从名家注疏入手掌握文本，考究版本，广采前人注疏成果。

“柏拉图注疏集”将提供足本汉译柏拉图全集(36种+托名作品7种)，篇序从忒拉绪洛斯的“九卷集”。尽管参与翻译的译者都修习过古希腊文，我们主张，翻译柏拉图作品等古典要籍，当采注经式译法(即凭靠西方古典学者的笺注和义疏本译)，而非所谓“直接译自古希腊语原文”(如此注疏体柏拉图全集在欧美学界亦未见全功，德国古典语文学界于1994年开始着手“柏拉图全集：译本和注疏”，体例从忒拉绪洛斯，到2004年为止，仅出版不到8种；Brisson主持的法译注疏体全集，90年代初开工，迄今未完成一半)。

柏拉图作品的义疏汗牛充栋，而且往往篇幅颇大。这个注疏体汉译柏拉图全集以带注疏的柏拉图作品译本为主体，亦收义疏性质的专著或文集。编者当紧密关注并积极吸取西方学界的相关成果，不急欲求成，务求踏实稳靠，裨益于端正教育风气，重新认识西学传统，促进我国文教事业的新生。

刘小枫 甘阳

2005年元月

柏拉图注疏九卷集篇目

卷一

- 1 游叙弗伦（顾丽玲 译）
- 2 苏格拉底的申辩（吴飞 译）
- 3 克力同（罗晓颖 译）
- 4 斐多（刘小枫 译）

卷二

- 1 克拉底鲁（刘振 译）
- 2 泰阿泰德（观溟 译）
- 3 智术师（观溟 译）
- 4 治邦者（张爽 译）

卷三

- 1 帕默尼德（曹聪 译）
- 2 斐勒布（李致远 译）
- 3 会饮（刘小枫 译）
- 4 斐德若（刘小枫 译）

卷四

- 1 阿尔喀比亚德前篇（梁中和 译）
- 2 阿尔喀比亚德后篇（梁中和 译）
- 3 希普帕库斯（乔戈 译）
- 4 情敌（吴明波 译）

卷五

- 1 忒阿格斯（刘振 译）
- 2 卡尔米德（彭磊 译）
- 3 拉克斯（黄旭东 译）
- 4 吕西斯（黄群 译）

卷六

- 1 欧蒂德谟（刘麒麟 译）
- 2 普罗塔戈拉（刘小枫 译）
- 3 高尔吉亚（李致远 译）
- 4 美诺（郭振华 译）

卷七

- 1 希琵阿斯前篇（王江涛 译）
- 2 希琵阿斯后篇（王江涛 译）
- 3 伊翁（王双洪 译）
- 4 默涅克塞诺斯（魏朝勇 译）

卷八

- 1 克利托普丰（张纓 译）
- 2 王制（史毅仁 译）
- 3 蒂迈欧（叶然 译）
- 4 克里提阿（叶然 译）

卷九

- 1 米诺斯（林志猛 译）
- 2 法义（林志猛 译）
- 3 厄庇诺米斯（程志敏 译）
- 4 书简（彭磊 译）

杂篇（刘锋 译）

（篇名译法以出版时为准）

目 录

引言 /1

柏拉图 游叙弗伦 /25

刘易斯 《游叙弗伦》义疏 /75

附录一：《游叙弗伦》希腊文—英文对照表 /181

附录二：参考文献/196

引 言

凡学不考其源流，莫能通古今之变；不别其得失，无以获从入之途。

——皮锡瑞

一、城邦与敬神

敬神在古希腊城邦的共同体生活中占据着举足轻重的位置。从某种程度上，我们可以说，城邦共同体的形成，与古代信仰的内在发展相辅相成。雅典城邦的建立亦以古代信仰为主导。忒修斯统一当时的十二联邦时，宣布以雅典神庙作为整个阿提卡的宗教中心。这样，雅典的统一才有了真正的基础。^①

古代信仰不仅在城邦的形成过程中扮演着重要角色，^②而

① 库朗热，《古代城邦——古希腊罗马祭祀、权利和政制研究》，谭立铸等译，上海：华东师范大学出版社，2006，第120页。

② 同上。库朗热认为，古代信仰要人敬拜他的祖先，对祖先的祭礼将全家人聚集于祭坛旁。由此而有了最原始的宗教，最原始的祷辞，最原始的义务观念与道德观念。由此而生所有权、继承权的秩序。由此而立个人权利及家庭组织。后来信仰扩大，社会也跟着发展。他们渐渐感到联合的必要。于是，家庭的组织原则，次第延行于胞族、部落、城邦之中。

且在城邦制度、礼法以及公共生活中也占据着重要位置。就家庭而言,由于权力与宗教相连,父亲作为宗教的主持人,自然成为一家之主和审判者;与此相似,城邦君王同时也担当宗教大祭司的职责。^① 亚里士多德说,“雅典人起初曾有一个王者政府,”^②这个王者就是集教权、政权与军权于一身的君王。在这个以古代信仰为基础的城邦中,无论家庭生活还是共同体生活,都有着一套稳定可靠的礼法秩序。

但随着民主进程的发展,这种以古代信仰为基础的礼法秩序开始动摇。柏拉图正是生活在这样一种历史处境中,因而他的思考必然包含对这一处境的应对。事实上,柏拉图的对话为我们展现了一位古代圣哲如何看待传统的礼法制度、如何面对民主进程对礼法秩序之冲击的图景。无论对个体还是共同体而言,最终的问题都归结为“美好生活如何可能?”柏拉图通过独特的对话体的叙事方式向我们呈现了他自身的理解,同时也展现了一种独特的教育方式。^③ 这也使得后来的思想家以及对话的读者能更好地思考个体生命价值以及共同体生活中的根本问题。

更为重要的是,古希腊的城邦生活犹如一面镜子,鉴照着后来整个西方社会及其思想的发展。在人类社会及其思想的发展

① 君王的职责就是主持城邦宗教所规定的一切祭祀,维持圣火不灭、宣读祷辞、主持公餐等。

② 亚里士多德这里所说的王者即*βασιλεία*,在雅典历史上,最初有一段时期的世袭君主制度,此时的王者执掌一切大权。参见亚里士多德,《雅典政制》,日知、力野译,北京:商务印书馆,1999,第1页。同时参见索利,《雅典的民主》,上海:译文出版社,1999,第3页。关于王者,详见正文注释。

③ 一篇柏拉图的对话就是迈向哲学生活的指引,参见刘易斯(Marlo Lewis),《〈游叙弗伦〉义疏》(An Interpretation of the Euthyphro)(上篇),载于《解释》(Interpretation)的第五期,第230页。

中,始终存在着传统的礼法秩序与新生事物尤其是新生思想之间的张力。若回到我们自身,问题则转换为,我们如何面对自启蒙以来的现代性思想处境,如何面对我们自己的精神传统出现的衰落?诸多有识之士都在不断地反省和思考这些根本性的问题,但是我们思考的立足点究竟在哪里?这或许是个更为关键的问题。《游叙弗伦》或许是一条能够为我们提供可能启示的门径。

二、《游叙弗伦》在柏拉图作品中的位置

关于柏拉图的作品,现在比较公认的看法是,包括 35 篇作品及 13 封书信。在古代,柏拉图作品的真伪问题几乎不是一个问题,但随着 19 世纪考据学的发展,许多作品的真实性都受到了质疑,有些极端主义者甚至想把真实性可靠的对话作品限制到 9 篇。^① 不过,现在大多数研究者还是比较赞成 36 部作品的观点(信件被当作一部作品)。

公元前 3 世纪,拜占庭的语文学家阿里斯多芬(Aristophanes,与著名喜剧作家阿里斯多芬同名)将柏拉图的作品按三部曲(trilogy)形式编排,一共五部,其他都以单篇作品出现,没有固定次序。^②

1. *Republic, Timaeus, Critias*
2. *Sophist, Statesman, Cratylus*
3. *Laws, Minos, Epinomis*
4. *Theaetetus, Euthyphro, Apology*

① 泰勒,《柏拉图:生平及其著作》,谢随知译,济南:山东人民出版社,1996,第 23 页。

② 第欧根尼·拉尔修,《名哲言行录》,马永翔等译,长春:吉林人民出版社,2003,第 203—204 页。

5. *Crito, Phaedo, Letters*

公元1世纪亚历山大的忒拉绪洛斯(Thrasylus)重新整理柏拉图的作品,包括35篇对话和书信。他给每篇对话加上两个标题,一般以人名作为正标题(少数以论题或场景为题),副标题则表明对话讨论的主题;以及对话属于什么性质。^① 这些作品被分为九组,每组四篇,被称为四部曲(tetralogy)。^② 这种九组四部曲的编排形式一直延续到中世纪手抄本。

1. *Euthyphro, Apology, Crito, Phaedo*;
2. *Cratylus, Theaetetus, Sophist, Statesman*;
3. *Parmenides, Philebus, Symposium, Phaedrus*;
4. *Alcibiades, 2nd Alcibiades, Hipparchus, Rival Lovers*;
5. *Theages, Charmides, Laches, Lysis*;
6. *Euthydemus, Protagoras, Gorgias, Meno*;
7. *Hippias major, Hippias minor, Ion, Menexenus*;
8. *Clitophon, Republic, Timaeus, Critias*;
9. *Minos, Laws, Epinomis, Letters*.

无论是四部曲形式,还是三部曲形式,都是根据希腊戏剧的演出方式编排的。第欧根尼甚至将这种编排归功于柏拉图本人。^③ 但这些形式是否同时包含编排者的某些意图,值得引起注意。现有西文全集译本对《游叙弗伦》的编排大多与忒拉绪洛斯的四部曲类似,但是,阿里斯多芬为何将《泰阿泰德》与《游叙弗伦》、《申辩》编排在一起,可能也有他的特殊考虑。不过,无论

① 以《游叙弗伦》为例,“游叙弗伦”是对话人的名字,“虔敬”是其讨论的主题,“试验的”是其所属性质。

② 第欧根尼·拉尔修,《名哲言行录》,前揭,第201—203页。

③ 同上,第201页。

哪种形式,我们都可以从中把握到一些《游叙弗伦》与柏拉图其他对话作品的关系。关于这一点我们在后面将进一步说明。

研究者对柏拉图作品相关年代的大致确定,无疑对我们考察柏拉图思想十分有益。迄今为止,许多研究者在这方面做了大量的尝试,^①这些尝试大多基于对柏拉图思想发展的推断,例如“设想一位较年长的或较年轻的作者会对什么样的主题感兴趣”。^②关于写作的次序,研究者主要考虑以下几方面的因素,即(1)根据对话中相互牵涉的内容,即在一篇对话中提到另一篇对话的相关内容,这是比较明显的特征;(2)对于一位没有读过其他作品的人来说,假如这篇对话中出现某些让人难以理解的东西,那么可以推测,原因在于柏拉图在其他作品中已经有所交待;(3)从风格上来考虑,主要根据文体风格和语言风格来检验;^③(4)根据古代著作的直接证据,例如亚里士多德提到,《法义》后于《王制》。^④目前大多数学者主要就是依据以上几点来推断作品的相关年代。

从编年史角度,《游叙弗伦》一般被列为柏拉图的早期作品,由于其描绘的是苏格拉底最后的日子,根据常理推测,应该写于苏格拉底死后不久的那段时期。这种编年史的排列与前面说的四部曲、三部曲的编排形式有类似之处,我们从这种编排中可以大致地把握到《游叙弗伦》与其他诸篇对话之间的某些关联。

① 如施莱尔马赫(F. Schleiermacher)、阿斯特(E. Ast)、赫尔曼(K. F. Hermann)和蒙克(E. Munk)等研究者根据自己对柏拉图思想的不同理解,整理了柏拉图作品的不同分期。参见王宏文、宋洁人,《柏拉图研究》,济南:山东人民出版社,1991,第76—199页。

② M. Crombie, *An Examination of Plato's Doctrines*, New York, The Humanities Press, 2002, 第10页。

③ 以上三个因素由克鲁姆比提出,参见同上。

④ 对此还可参见王宏文、宋洁人,《柏拉图研究》,前揭,第76—199页。

深入考察《游叙弗伦》在柏拉图作品中的义理位置,对解读《游叙弗伦》同样至关重要。既然《游叙弗伦》属于“苏格拉底最后的日子”作品系列,尤其与《申辩》有着紧密联系,那么,《游叙弗伦》在“苏格拉底最后的日子”里究竟充当了什么样的角色?目前已有不少研究者在这方面做了相当出色的研究,在这里,笔者打算简单介绍几种具有代表性的看法。

首先,郝兰(Jacob Howland)在其《政治哲学的悖论:苏格拉底的哲学审判》一书中,^①尝试将六部围绕苏格拉底最后日子的作品作为一个戏剧系列来解读,也就是《申辩》(作为该书前言)、《泰阿泰德》、《游叙弗伦》、《克拉底鲁》、《智术师》和《治邦者》这六篇对话。关于这六篇对话的内在关联,海门威(Scott R. Hemmenway)有如下说法:

关于一场审判的戏剧性写作手法,尤其适合于探究这样一个问题,即谁是苏格拉底?正如《申辩》描绘的,借助于一个公共的审判来提出一个私人的审判,这使得柏拉图有机会为苏格拉底的审判提供足够的哲学辩护,因为这种辩护并不局限于苏格拉底为自己的行为不得不做的那个公开的表演。在《智术师》、《治邦者》里面,那位爱利亚的异邦人在这场哲学审判中提出了对苏格拉底的主要指控,这种指控包括实践和理论两方面,而苏格拉底则是在《泰阿泰德》、《游叙弗伦》和《克拉底鲁》三部曲中,在审判的前一天,提出了他自己先发制人的自我辩护。在这三部曲中,苏格拉底谈到了美德,以及他自己独特的哲学活动等问题。因此,赫

^① 该著作原名 *The Paradox of Political Philosophy: Socrates' Philosophic Trial*, Lanham, MD: Rowman & Littlefield, 1998, 中译本(肖有志译)将由华夏出版社出版。

兰的研究范围就是柏拉图六篇对话的这样一个系列(对《申辩》的解读作为该书的序言),这六篇对话构成一个戏剧的整体,也就是一场对苏格拉底的哲学审判。^①

或许一些柏拉图研究者并不赞成这一组合,理由是现在学界已经公认,这些作品完成于柏拉图创作的不同时期,因此,这几篇对话不可能有一个统一的哲学构思。郝兰显然反对那种纯粹编年式的解读,他的回应是:

如果这些对话显示出戏剧性关联的证据,那么,无论柏拉图事实上是在哪个时期创作了这些不同的作品,并不影响他对这个统一的戏剧意图早已胸有成竹。^②

于是,在这个哲学审判的戏剧系列中,《游叙弗伦》成为苏格拉底受到公审的三部曲之一,其他两篇是《泰阿泰德》和《克拉底鲁》。我们似乎不该过于挑剔,郝兰能否给出足够的根据提出这一组合系列,因为这毕竟是一种有益的尝试,对于我们从柏拉图作品的整体构思中来把握某部作品的创作意图无疑具有一定的启发意义。

另一位具代表性的研究者刘易斯亦如此。他将《游叙弗伦》视为《申辩》的内在依据:

柏拉图的《游叙弗伦》完成了《苏格拉底的申辩》最为迫切却未能实现的目标。它为苏格拉底的不敬神——他对雅

① 海门威,《对苏格拉底的哲学审判》,载于刘小枫主编,《苏格拉底问题》(经典与解释·第八辑),北京:华夏出版社,2005,第290页。

② 同上,第290页。